

Julliard . 30 Aout 1979

Dimitri HADZIS

Le double livre

Roman 200 pages

Langue : grec moderne

Sujet

La vie d'un Grec d'un petit village du Pélion émigré dans une usine allemande. Son travail dans l'usine mais aussi, par une série de retours en arrière, son enfance, son adolescence, ses souvenirs de l'après-guerre en Grèce. Autour de lui, d'autres Grecs émigrés dans la même ville allemande dont nous suivons la double vie, celle de travailleurs étrangers plus ou moins intégrés à l'Allemagne, celle de Grecs restés fidèles à leur village ou à leur ville. Le récit est fait tour à tour à la première personne et sous la plume d'un écrivain-témoins qui prépare un livre sur la condition des Grecs émigrés. Et par ce biais, nous sommes sans cesse entre la Grèce et l'Allemagne entre le village grec et l'usine étrangère ainsi qu'à l'intérieur et à l'extérieur du récit.

Point de vue critique

Le thème de ce livre a été quelquefois traité par d'autres auteurs grecs, notamment par Vassili Vassilikos dans les romans écrits pendant son exil. Mais ici le milieu social diffère totalement. De plus, les notations, les descriptions (tour à tour cauchemardesques pour l'usine, bucoliques pour les forêts et les paysages de Grèce), l'analyse de la condition des Grecs déracinés est infiniment plus fouillée, plus précise, plus émouvante aussi. On suit vraiment de l'intérieur les réflexions, les sentiments, les solitudes d'un Grec déraciné à l'étranger, déraciné aussi dans son propre pays, dans son propre village où il ne se reconnaît plus à son retour. A travers ce récits à la fois simple et fort, menée dans une écriture remarquable de concision et de lyrisme contenu, transparait le symbole de la Grèce moderne : cette diaspora qui rend les Grecs émigrés déracinés dans leur deux patries opposées. Mais à l'inverse d'UN POÈTE EST MORT où le problème était vu par un poète et un intellectuel, il est vécu ici à travers les épreuves d'un artisan, d'un ouvrier qui nous livre la face cachée et si amère de la vie grecque d'aujourd'hui.

.....

La traduction de France Descault (qui a l'accord de l'auteur) rend bien le style original. Il faudrait simplement y refaire quelques corrections ici et là pour alléger certains passages du point de vue su style . La publication de ce livre - qui a eu en Grèce un grand écho- me parait souhaitable.

L'auteur : Dimitri Hadzis, après avoir participé aux lendemâns de la guerre, à la guerre civile, vécut les vingt années suivantes en Allemagne de l'Est et en Hongrie, où il dirigea une revue littéraire en langue grecque . Il est revenu déf initivement en Grèce en 1974 après la fin de la dictature. Il a publié - en grec - deux recueils de nouvelles : La fin de notre petite ville (1963) et Les Désarmés (1966) dont une nouvelle - Les Désarmés ← a paru dans les Lettres Nouvelles en 1969. Il vient de publier récemment un troisième recueils de nouvelles sous le titre d'Essais. Il est né en 1913.

Adresse de l'auteur : Arivou 8 ATHENES 503

Adresse de la traductrice : France Descault II rue Paul Houette
92190 MEUDON

Tel : 534 16-15